

TERRITÓRIO EM TRÂNSITO

Seize artistes contemporains du Brésil

Território em trânsito

Territoire en transit

Seize artistes contemporains du Brésil

Marcos Cardoso
Luiz Carlos de Carvalho
Pierre Crapez
Hugo Denizard
Jorge Duarte
Anete Fernandes
Angelo Marzano
Deborah Núñez
Edmilson Nunes
Marco Portela
Ricardo Queiroz
Raimundo Rodriguez
Mauricio Seidl
Dani Soter
Deneir Souza
Luzia Veloso

Textes

Luiz Antônio Botelho Andrade
Pierre Crapez
France Delville
Marcos Gomes
Leonardo Guelman

Editions stArt, Nice

Marcos Gomes

Secretário de cultura de Niterói
Secrétaire à la culture de Niterói

No ano do Brasil na França, é com enorme orgulho e satisfação que a cidade de Niterói apresenta, na Mostra Território em Trânsito, alguns de seus maiores expoentes da arte contemporânea; Ângelo Marzano, Anette Fernandes, Luzia Velloso, Luiz Carlos de Carvalho, Edmilson Nunes, Marcos Cardoso, Maurício Seidl, Pierre Crapez, e Ricardo Queiroz.

As obras que compõem a mostra enfatizam a produção de nossos artistas em sua fase mais recente, que por sua vez procuram refletir sobre questão da desterritorialização do mundo globalizado, e a partir daí buscar elementos identitários da cultura brasileira.

Esperamos que essa iniciativa simbolize mais do que o encontro entre duas culturas e venha se traduzir em um diálogo cada vez mais rico entre a arte francesa e a arte brasileira, permitindo o trânsito entre os dois países.

C'est avec une énorme satisfaction et orgueil que la ville de Niterói, dans le cadre de l'année du Brésil en France, présente à l'occasion de l'exposition Territoire en transit quelques-uns de ses meilleurs représentants d'art contemporain : Angelo Marzano, Anette Fernandes, Luzia Velloso, Luis Carlos de Carvalho, Edmilson Nunes, Marcos Cardoso, Mauricio Seidl, Pierre Crapez, Ricardo Queiroz, ...

Les œuvres qui composent l'exposition mettent en évidence la production de nos artistes dans leur phase récente, et visent à réfléchir sur la question de la déterritorialisation d'un monde globalisé, et à partir de cela cherchent à réaffirmer des éléments identitaires de la culture Brésilienne.

Nous souhaitons que cette initiative puisse symboliser plus qu'une simple rencontre entre deux cultures, mais qu'elle puisse se traduire en un dialogue chaque fois plus riche entre l'art français et l'art brésilien, permettant un réel transit entre nos deux pays.

Luiç Antônio Botelho Andrade

Pró Reitor de Extensão UFF
Pro-Recteur d'Extension UFF

Leonardo Guelman

Diretor do Centro de Artes UFF
Directeur du Centre D'Art UFF

A exposição Território em trânsito que ora se realiza no CIAC na cidade de Carros reveste-se de grande importância para a difusão cultural da Universidade Federal Fluminense e para a cidade de Niterói. Isto porque ela traz o testemunho do papel de proposição e pesquisa que caracteriza o percurso da galeria de arte contemporânea do Centro de Arte UFF, representada por artistas que ali expuseram no biênio 2003/2004.

Um aspecto a destacar nessa proposta é o fato dela ter sido suscitada por provocações da curadoria em convocatórias dirigidas aos artistas. Nos trabalhos aqui expostos confluem linhas que articulam nossas relações com a natureza, o sócio, o campo transcendental da criação bem como as linhas desejantes que reluzem nossa brasilidade/latinidade. Pois, se neste ano se comemora a cultura brasileira na França, nós, por aqui, na Universidade Federal Fluminense, nos debruçamos sobre as interfaces da latinidade e suas colorações no Programa que se denomina Interlatinidades, coordenado pela Pró-Reitoria de Extensão desta universidade e que está promovendo, ao longo de 2005, encontros, seminários, e eventos com o intuito de revelar nossas geografias culturais latinas, resultantes das inúmeras mesclas com as matrizes indígenas e nossas africanidades.

Mas não se trata, tão somente, de estabelecer panoramas. É nosso interesse e também aqui com Território em trânsito, iniciativa do professor et curador Pierre Crapez, de congregar sensibilidades e dar legitimidade aos diversos olhares e conhecimentos que distendem e ampliam nossa latinidade. Não como hegemonia ou contra-hegemonia, mas enquanto afirmação de uma disposição que nos leva a querer estimular a disseminação de redes de cooperação e solidariedade como práticas de reconhecimento do outro e de fortalecimento de sociabilidade. Não será esse talvez um fator distintivo da arte e da cultura?: agregar onde o econômico não agrega, conjugar onde a tecnologia não chega, e despertar pelo emocional a confluência do existir.

L'exposition Territoire en Transit qui a lieu au CIAC à Carros représente un fait important pour la diffusion culturelle de l'Université Fédérale Fluminense et pour la ville de Niterói. Celle-ci témoigne du rôle de proposition et d'investigation qui caractérise le parcours de la Galerie d'Art Contemporain du Centre d'Art UFF représentée ici par quelques artistes qui y ont exposé au cours de l'année 2003-2004.

Un des aspects relevant de cette proposition est le fait d'avoir été suscitée à partir d'un défi lancé aux artistes. Dans les travaux ici exposés confluent des lignes de pensée qui articulent nos relations avec la nature, le social, le champ transcendental de la création, ainsi que des lignes qui manifestent notre brésilité-latinité. Car si cette année on commémore la culture brésilienne en France, nous, ici, à l'Université Fédérale Fluminense, nous nous penchons sur les aspects de la latinité et ses nuances dans un programme dénommé Interlatinidades (Interlatinité) coordonné par le Rectorat de cette Université et qui ira promouvoir au cours de l'année 2005, des rencontres, séminaires, et des événements visant à révéler nos géographies latines, résultant des nombreux métissages avec nos matrices indigènes et africaines.

Mais il ne s'agit pas seulement d'établir un panorama. Il est aussi de notre intérêt grâce au projet Territoire en Transit, initiative du professeur et commissaire Pierre Crapez, de rassembler les sensibilités et légitimer différents regards et savoirs qui amplifient notre latinité, non comme hégémonie ou contre-hégémonie, mais comme une affirmation d'une disposition qui nous conduit à stimuler la coopération et la solidarité en tant que reconnaissance de l'Autre et d'un renfort de sociabilité. N'est-ce pas cela le facteur distinctif de l'Art et de la Culture ? Rassembler là où le facteur économique sépare, conjuguer là où la technologie ne parvient pas, et éveiller par l'émotion les confluences de l'existence.

Pierre Crapez

Professor do departamento de arte da UFF,
Produtor e Curador da mostra
*Professeur au département d'Art de l'UFF,
producteur et commissaire de l'exposition*

Território em trânsito

Como se colocar diante desta diversidade exposta das culturas em tempo de globalização? Afinal, o que Brasil tem para compartilhar no âmbito deste projeto Brasil na França 2005? Certamente uma herança latina e, ao querer desvendar o que a constitui somos conduzidos naturalmente ao seu berço: a região do Mediterrâneo. Porém, se o Brasil contemporâneo tem com a França esse elo forte das raízes latinas, estas, no entanto, apresentam especificidades. A latinidade brasileira iniciada no século XVI carrega em seu bojo reminiscências de um passado anterior à descoberta pelos conquistadores, um passado encoberto pela história oficial eurocêntrica, mas que ainda pulsa nas veias dos índios, nas festas populares e seus ritos, em sua arte híbrida e no modo natural de ser brasileiro, em sua ginga quotidiana. Foi este o nosso desejo ao conceber este projeto Território em trânsito ; propor uma exposição de artistas brasileiros no sul da França por ocasião do ano do Brasil e assim nos conectando com um dos berços da latinidade e expondo nossa versão de latinidade através da arte.

Se o Brasil, com a colonização Ibérica, assimilou a Utopia Civilizatória, que pretendia se contrapor ao “Paganismo” e a “Barbárie” e que desde da construção da Cristandade constitui o eixo programático da latinidade, este Brasil, no entanto, elaborou em sua estratégia de resistências uma vertente singular dessa latinidade. Singularidade que ele compartilha com vários outros países da América do Sul e que contém aspectos contraditórios, traços fortes de uma ambivalência e de um hibridismo distante da visão clássica. São traços diferenciados provenientes de um processo de mistura étnicas surgidas ao longo de sua história e que no campo das artes expressam-se por uma poética da miscigenação, cujas características são estranhas à tentativa purificadora da latinidade clássica.

Essa exposição Território em Trânsito traz para este castelo, em Château de Carros, justamente uma seleção de 10 artistas de Niterói e 6 do Rio de Janeiro que já expuseram na galeria de arte da UFF, da qual fui curador nos dois últimos anos. Essa experiência me permitiu, a partir de uma convocatória inicial, criar uma rede de criadores dos quais pude destacar uma poética oriunda dessa inquietação das raízes e dessa bricolagem étnica que assume a multiplicidade e a diversidade como seu devir. Nas obras apresentadas, poderá ser constatada uma dialética da imaginação que funde, de um lado, as conquistas das vanguardas em sua dimensão universalizante e, do outro, as particularidades culturais do Brasil. Não se trata de expor obras “exóticas”, mas

Territoire en transit

Comment se situer face à cette diversité affichée des cultures en ces temps de globalisation ? Au fond qu'est-ce que le Brésil peut partager dans le cadre de ce projet France-Brésil ? Certainement un héritage Latin, et si nous souhaitons déchiffrer ce qui le constitue nous serons naturellement conduits dans son berceau : la région de la Méditerranée. Cependant si le Brésil possède avec la France ce lien de racines latines, celles-ci présentent ici quelques spécificités. La latinité brésilienne commencée au XVIème siècle contient en son sein les réminiscences d'un passé antérieur à la découverte des conquérants, un passé recouvert par l'histoire officielle euro-centrique, mais qui malgré tout pulse encore dans les veines des indiens, dans les fêtes populaires et leurs rites, dans un art hybride et dans la façon d'être naturel du Brésilien, sa façon d'exister. Ce fut là notre désir en proposant ce projet Territoire en transit : d'un côté proposer une exposition d'artistes brésiliens dans le sud de la France à l'occasion de "l'année du Brésil en France", ensuite se connecter avec un des lieux qui fut le berceau de la latinité, montrant ainsi une version de cette latinité par l'Art.

Si le Brésil a assimilé avec la colonisation ibérique l'utopie civilisatrice qui prétendait s'opposer au paganisme et à la barbarie et qui depuis l'avènement de la chrétienté constitue l'axe programmateur de la latinité, ce Brésil cependant a pu élaborer dans sa stratégie de résistance une version singulière de cette latinité. Singularité qu'il partage avec plusieurs pays d'Amérique du sud et qui contient des aspects contradictoires, des traits forts d'ambivalence et d'hybridisme. Ce sont des traits différenciés provenant d'un processus de mélange ethnique surgi au cours de sa trajectoire historique et qui dans le domaine des Arts s'exprime dans une poétique de l'hybridation, distante de la tentation purificatrice de la latinité classique.

Cette exposition Territoire en Transit amène justement au château de Carros une sélection d'artistes de Niterói et de Rio de Janeiro qui ont déjà exposé dans la Galerie d'Art de l'UFF dont je fus commissaire durant les deux dernières années. Cette expérience m'a permis, en partant d'invitations sur thèmes choisis, de créer un réseau de créateurs parmi lesquels j'ai pu extraire toutes les caractéristiques d'une poétique provenant de cette inquiétude des racines et de ce bricolage ethnique qui assume la multiplicité et la diversité comme destinée. Dans les œuvres choisies, nous irons constater une dialectique de l'imagination opérant de façon à joindre d'un côté les acquis de l'avant-garde dans leur dimension universalisante et de l'autre

destacar esta especificidade do imaginário brasileiro quando este se nutre do seu chão, de sua memória e da paleta de sua “paisagem” grandiosa e incomparável.

Encontraremos nessas obras os rastros da submissão ao catolicismo e da escravidão dos negros, mas também um ímpeto libertário. Encontraremos também o sopro do romantismo diante do racionalismo trazido pela Missão francesa, as manifestações do sagrado misturadas ao transbordamento sensual do profano, o culto e a festa, a cultura indígena e sua magia lado a lado com a fé cristã, Dioniso com Apolo, ou ainda a figura emblemática do Andrógino com seu corpo híbrido. “Verdades impostas” são assim desconstruídas sob a máscara da paródia e da carnavalização. Ainda iremos destacar a forte presença da Natureza mesclando-se aos signos da cultura de massa, a iconografia popular com as novas tecnologias informacionais, o nacional com o internacional... estamos diante de uma realidade caleidoscópica.

A poética da arte Brasileira é de uma outra latinidade, uma latinidade mestiça nascida de uniões e do enfrentamento ao longo da História, por isso adaptável e flexível e que na atualidade parece adequar-se a um mundo em transição onde as fronteiras se diluem e onde as identidades transitam. Gruzinski*, ao falar sobre a crise atual em seus escritos sobre o pensamento mestiço na América Latina, nos diz; “Um processo feito de bricolagens, desvios, misturas insólitas, reutilização, emerge em um contexto fluido, em que a circulação é permanente. Os elementos do passado servem em novos contextos, deslocados de suas condições de origem. Estamos imersos num processo de hibridização em grande escala”.

* S. Gruzinski. o pensamento mestiço, Companhia das letras, São Paulo, 2001.

Essa arte quer nos arrastar para a dança entre o caos e a ordem, nos fazer participar do fluxo inventivo da vida da imaginação, longe dos esquemas simplificadores do espírito de geometria. Toda essa estranheza e essa cacofonia signica que a caracterizam são, ao mesmo tempo, expressão e elemento constitutivos de uma reformulação de nossas matrizes espaço-temporais, das nossas categorias ontológicas convencionais e de todo nosso arsenal conceitual antinômico, re-dimensionando inclusive a noção de identidade. Esta poética encontra-se sedimentada na história brasileira desde a Antropofagia, passando pela Tropicália, e apontando para uma mudança paradigmática em nossa forma de convivência internacional, uma abertura de nosso modo de ver a vida e de preservar na cultura seu potencial de integração e de inclusão, sem que isto seja relegado como mero folclorismo. Os artistas de Niterói e Rio, com a vitalidade de sua arte, reafirmam a vocação mestiça e a fé do Brasil em uma aldeia planetária, cuja dinâmica nascerá da diversidade. Esta é a força mítica da arte que nós fazemos por aqui.

les particularités culturelles du Brésil. Il ne s'agit donc pas d'exposer des œuvres ayant un caractère exotique mais bien de mettre en évidence cette spécificité de l'imaginaire brésilien quand celui-ci se nourrit d'un sol, de sa mémoire et de la palette d'un paysage grandiose à nul autre pareil.

Dans ces œuvres nous irons retrouver les marques de la soumission au catholicisme et de l'esclavage des africains, mais aussi un élan libertaire. Nous y retrouvons aussi le souffle du romantisme devant le rationalisme apporté par la mission française, les manifestations du sacré mêlées aux transbordements sensuels du profane, le culte et la fête, la culture indigène et sa magie au côté de la foi chrétienne, Dionysos et Apollon, ou encore la figure emblématique de l'Androgyne avec son corps hybride. Des “vérités imposées” sont ainsi défaits sous le masque de la parodie et de la carnavalisation. Nous pourrions encore noter la forte présence de la nature se mélangeant aux signes de la culture massifiée, l'iconographie populaire aux nouvelles technologies informationnelles, et le national à l'international... Nous sommes face à une réalité kaléidoscopique.

La poésie de l'Art brésilien est donc d'une autre latinité, une latinité métisse faite d'unions et de confrontations tout au long de l'Histoire, et à cause de cela flexible, ce qui dans l'actualité paraît s'adapter à un monde en transition où les frontières se diluent et où les identités transitent. Gruzinski se prononçant sur la crise actuelle après son étude de la pensée métisse nous dit : “Un processus fait de bricolages, déviations, mélanges insolites, réutilisation, émerge en un contexte fluide, où la circulation est permanente. Les éléments du passé servent en de nouveaux contextes, délogés de leurs conditions d'origine. Nous sommes plongés dans un processus d'hybridation à grande échelle”.

Cet Art veut nous entraîner dans une danse entre le chaos et l'ordre, nous faire participer du flux inventif de la vie de l'imagination loin des formules simplificatrices de l'esprit de géométrie. Toute cette étrangeté, cette cacophonie signique qui la caractérise est en même temps expression et élément constitutif d'une reformulation de nos matrices espace-temps, de nos catégories ontologiques conventionnelles et de tout notre arsenal conceptuel antinomique, redimensionnant par ailleurs notre notion d'identité. Cette poétique se retrouve sédimentée dans l'histoire brésilienne depuis l'Antropofagia en passant par la Tropicalia et vise un changement paradigmatique dans notre forme de convivialité à un niveau international, une ouverture dans nos modes de voir la vie et de préserver dans la culture son potentiel d'intégration et d'inclusion, et ceci ne peut pas être rejeté comme simple folclorisme. Les artistes de Niteroi et Rio de Janeiro par la vitalité de leur art réaffirment la vocation métisse et la foi du Brésil en une communauté planétaire, dont la dynamique naîtra du respect de la diversité. C'est là la force mythique d'un Art fait ici.

Marcos CARDOSO

Né à Parati (RJ), en 1960. Vit et travaille à Niterói. Formé en éducation artistique à l'École des Beaux Arts de Rio de Janeiro, UFRJ.
A fréquenté les ateliers de Gravure du Parque, école d'arts visuels de Rio.



A Bicicleta—La Bicyclette. Peinture—Objet.
Rotules diverses cousues. 3,50 x 1,50 m

Expositions collectives :

La joven estampa (Casa das Américas, Havana, 1990) ; I Biennale Internationale de Gravure d'Espagne (Museu da Gravura de Orense, Santiago de Compostela, 1991) ; Un art populaire (Fondation Cartier pour l'Art Contemporain, Paris, 2001 - commissaire : Hervé Chandès).

Expositions individuelles :

(Galeria Século XX, Museu Nacional de Belas Artes, Rio, 1997). A reçu le 2^{ème} Prix à la biennale de Gravure en Espagne. Ses œuvres font partie des collections du Musée d'Art Contemporain de Niterói, du Museu Nacional de Belas Artes, du Museu da Gravura de Orense, Espagne, et de la Galerie Anna Maria Niemeyer, ainsi que de la collection Giberto Chateaubriand.

6 A exposé à la Galerie UFF, Campo de Inserção, en 2003.

Luiz Carlos de CARVALHO

Né en 1952 à Niterói, où il vit et travaille.
A fréquenté les cours d'Aluizio Carvão et Décio Vieira, au MAM-Musée
d'Art Moderne de Rio et l'Officine de gravure au Musée Ingá, Niterói.
Il a aussi suivi des cours sur l'Art au XX^{ème} Siècle au MAC-Niterói.



Lith. Peinture-Objet. Tempera s/ caoutchouc. 1,75 x 1,15 m

Expositions :

XII Biennale de São Paulo (1973), Salon d'été MAM-RJ (1975), International
Exhibition of Drawing (Lisboa, 1979), IV Mostra Anual de Gravure
(Curitiba, 1981), 48 contemporâneos (Galeria de Arte UFF
et Museu do Ingá, Niterói, 1996), Salon national d'Art de Goiás (2001).
Espaço Cultural Conselheiro Paschoal Cittadino (Niterói, 2003),
Galerie d'art UFF (Niterói, 2003 et 2004).

Pierre CRAPEZ

Français d'origine (Nice), naturalisé brésilien en 1991, vit et travaille à Niterói. Formé à Luminy (Marseille), a travaillé comme architecte dans des missions pour l'ONU (PNUB) avec Zanine dans les années 80. Commence ses études de peinture avec Vincente Alencar, à l'école d'Art visuel du Parque Lage à Rio et la sculpture à l'Officine du Musée de Ingá, Niterói. Master en sciences de l'Art et Professeur à l'Université Fédérale Fluminense depuis 1991, enseigne l'Art à l'école d'architecture, production culturelle et cinéma.



A'angaba. 5 ("image" en Guarani). Peinture. Acrylique sur papier. 0,27 x 0,36 m

Expositions individuelles et collectives :

en France (Paris, 1989 ; Nice, 1990 ; Marseille, 1991 ; Toulon, 1992) et au Brésil (Parque Lage, 1994 ; Museu do Ingá, 1995 ; Centro Cultural Paschoal Carlos Magno, Niterói, 1996 ; Museu Nacional des Beaux Arts de Rio, 1999 ; Galeria de Arte UFF, 2000 ; Musée d'Art Contemporain MAC-Niterói, 2002). Co-fondateur du groupe Duna, d'Art Ambiental avec João Wesley dans les années 90. Depuis 2002 exerce des travaux comme commissaire d'expositions, Niterói arte hoje, Musée d'Art Contemporain-Niterói, et Galerie d'Art UFF, 2003 et 2004. Concepteur, producteur et commissaire de l'exposition Territoire en transit, CIAC, 2005.

Hugo DENIZARD

Photographe et psychanalyste à Rio de Janeiro.



Engenharia Erótica. Photographie triptyque. Copie en Cybarchrome. 0,25 x 0,75 m

Expositions :

En 1980, a été invité pour la 11^{ème} Rencontre Internationale de la Photographie, réalisée à Arles (France). La même année, participe à l'exposition sur l'Amérique latine, au Center for Inter American Relations (New York, USA). En 1982, a dirigé le film *Prisioneiro da passagem*, sur Arthur Bispo do Rosário, interne de la Prison Juliano Moreira. En 1983, a participé à l'exposition collective *Le Brésil des brésiliens*, au Centre Georges Pompidou (Paris). A gagné les prix de Meilleure Exposition photographique de São Paulo, par l'Association Paulista des critiques d'art (1984), et Gustavo Capanema, au VIII Salão de Artes Plásticas (1984). En 1997, a lancé le livre *Engenharia erótica - Travestis no Rio de Janeiro* (Jorge Zahar Editor).

Jorge DUARTE

Né à Minas Gerais en 1958. Vit et travaille à Rio de Janeiro.
Formé en peinture EBA/UFRJ. A été commissaire de l'exposition Lúcidos, lógicos, líricos, lúdicos, à la Galerie d'art UFF, en 1994.
Enseigne le dessin EAV - Parque Lage, à Rio.



Cabrochas. Peinture-Objet. Peinture acrylique s/ broches. 4 x (0,23 x 0,27 m)

Expositions collectives :

XIII Biennale de Paris (1985); XVIII Biennale de São Paulo (1985) ;
MAM-RJ (1989 / 94) et XI Biennale de Valparaíso (Chile, 1994).
A exposé à la galerie de la UFF en 2003.

Expositions individuelles :

Galerie Maeder (Allemagne, 1985), Galerie Cesar Aché (Rio, 1984), Galerie
Anna Maria Niemeyer (1992), Paço Imperial (1995), Musée MAC Niteroi 2005.

Anete FERNANDES

Vit et travaille à Niterói.
Diplômée en programmation visuelle à l'Université de Rio de Janeiro
et en arts plastiques à la Facen et Fahupe.



Aerados. Installation. Fils d'acier inox. max. 3,60 m, min. 0,10 m

Expositions individuelles :

Galerie Lana Botelho (Rio) et Galerie du poste (Niterói).

Expositions collectives :

Campo transcendental (Galerie d'Art UFF, Niterói) ; Filtro vermelho (ECCPC) ; Niterói arte hoje (Galerie Candido Mendes, Rio, et Musée d'art contemporain de Niterói) ; VIII et VI Salon Unama (prix) ; Salon João Pessoa ; 31^{ème} Salon de Piracicaba ; Groupe Dune (UFF, Niterói, et MNBA, Musée national des Beaux Arts, Rio) ; 4x4 (Musée do Ingá, Niterói, et Espace Culturel dos Correios, Rio ; Univesid'Arte VII, VI et III (Universidade Estácio de Sá, Rio). Œuvres en collection : UFF, Galerie Lana Botelho, Unama et Centre Culturel Cândido Mendes.

Angelo MARZANO

Vit et travaille à Niterói.

A réalisé ses premiers travaux en 1973, en photographie et Super-8. Depuis 1975, il développe des travaux en gravure, dessin, peinture, sculpture et audio-visuel. Entre 1999 et 2000, a étudié à Lisboa (Portugal), grâce à une bourse (Bolsa Virtuosa) concédée par le ministère de la culture Brésilienne.



Tamanduarco. Peinture. Mixte s/papier vegetal. 1,00 x 2,00 m

Expositions collectives :

Artista Pesquisador (Musée d'Art Contemporain, Niterói/RJ, 1998),
Biennale Internationale de Gravura Amadora (Portugal, 2000)
et la galerie d'art UFF (2004).

Expositions individuelles :

Galerie Diferença (Lisboa/Portugal, 2000), Galerie Sérgio Porto (Rio, 2001)
et Centro Cultural dos Correios (Rio, 2002).

Deborah NÚÑES

Née en 1976, vit et travaille à Niterói.

Diplômée en communication et Web Design à l'université fédérale fluminense, Niterói. Travaux d'art d'éducation avec les enfants du MST (Mouvement des Sans Terre) et la préfecture de Rio de Janeiro. Actuellement travaille comme Designer (Banque d'Images de la Petrobras), et développe ses recherches sur l'influence des nouvelles technologies sur la peinture et la photographie. Étudie l'art photographique à l'Atelier de l'image, à Rio.



Brinquedos da cor – Jouets de couleurs. Photographie numérique. 0,30 x 0,30 m

Expositions individuelles :

Fórum Cultural, Niterói, 2001, Semaine de la Culture UERJ, 2002.

Edmilson NUNES

Né à Campos (RJ) en 1964, vit et travaille à Niterói.

Diplômé en Architecture et Urbanisme UFRJ (université fédérale de Rio de Janeiro). A étudié la peinture à l'école des Beaux Arts de UFRJ et à l'école des arts Visuels Parque Lage, à Rio.



Fleurs du désir. Peinture-Objet. Collage, matériaux mixtes. 6 x (0,32 x 0,05 m)

Expositions collectives :

Arte erótica - Erotismo e transgressão (MAM-RJ, 1993) ; Salon National des arts plastiques (Rio, 1994) ; Bienal Internacional de Pintura (Equador, 1994) et 48 contemporâneos (Museu do Ingá, Niterói, 1996). Campo de Inserção, Galerie d'art UFF, 2003. Ses œuvres font partie de la collection de Gilberto Chateaubriand/MAM-RJ, João Sattamini/MAC-Niteroi, et de la Galeria Anna Maria Niemeyer, à Rio.

Marco PORTELA

Photographe vivant et travaillant à Rio,
utilise la technique du noir et blanc.



Mulheres que me alimentam – mulheres que m'alimentent
Photographie. Impression Photographique s/marmites. 0,90 x 0,80 m

Expositions collectives :

VI Biennale do Recôncavo, Posição 2004, au Parque Lage (Rio), I Salão Aberto Paralelo à la Biennale de São Paulo, O corpo inventado, au Centre Culturel CEF (São Paulo). Migração das artes, Galerie UFF, 2004.

Expositions individuelles :

As que alimentam..., Galerie Lana Botelho (Rio), Da paixão, Ateliê da Imagem (Rio). A participé récemment au XXI Fotofestival de Montecchio, Emilia, en Italie. Meilleur dossier au FotoRio 2003, a gagné le prix du XII Universidarte. Ses travaux sont publiés dans le livre Rio Ateliês et ses œuvres appartiennent aux collections Joaquim Paiva, Marcos Bonisson, Centro Cultural da CEF, Galeria Municipal de Blumenau et Galeria Lana Botelho.

Ricardo QUEIROZ

Vit et travaille à Niterói.

Professeur et coordinateur de l'officine de Gravure du Museu do Ingá, à Niterói, où il a commencé ses études.



Pão de Açúcar 1 - Pain de Sucre 1. Peinture. Acrylique s/carton. 0,38 x 0,38 m

Expositions individuelles et collectives :

A participé à diverses expositions avec l'Oficina de Gravuras do Ingá, ainsi qu'à plusieurs expositions individuelles et salons, comme le 35^{ème} Salão Paranaense, où il a reçu le prix d'acquisition, au 7^{ème} Salão Carioca de Artes (2^{ème} Prêmio Gravura), au Salão Nacional, à la Mostra Rio de Gravura et à la collective Niterói arte hoje 2002, réalisée au Musée d'Art Contemporain de Niterói. A exposé à la UFF en 2004.

Raimundo RODRIGUEZ

Né au Ceará, en 1963. Vit et travaille à Rio depuis 1969.
Autodidacte, a déjà réalisé plusieurs projets en arts visuels
pour des entreprises et préfectures.
Fondateur du groupe Imaginário Periférico.



Homenagem à gentileza.
Objet. Technique Mixte. 0,50 x 1,20 m

Expositions collectives :

Rio 92 - Celebração da Terra, Espaço Cultural Itaú (SP)
et 2^{ème} Prêmio Pirelli/MASP. Campo de inserção
et campo transcendental, galerie d'art UFF, 2003, 2004.

Expositions individuelles :

Sesc Nova Iguaçu (RJ), Galerie Toulouse et Livraria Bookmaker, Rio.

Mauricio SEIDL

Vit et travaille à Niterói.

Etudes de photographie à la faculté de Communication de l'Université Paris

XIII. Photographe international, 27 ans d'expérience dans plusieurs pays.

Co-auteur du livre O velho Chico Mineiro (2002).

A participé aux films Bye bye Brasil et Rio Babilônia.



Ver-o-cidade. Photographie triptyque en relief. Impression numérique . 0,60 x 0,60 x 0,21 m

Expositions collectives :

Carnaval novo milênio (Aeroporto Internacional Tom Jobim, Rio, 2001), Niterói arte hoje (MAC-Niterói, 2002), Campo de inserção e Mafuá (Galeria de Arte UFF, Niterói, 2003 e 2004). Actuellement photographe de plusieurs artistes de Rio et Niterói. Enseigne l'art photographique et la photographie digitale à l'atelier de l'image, haut lieu de la photographie à Rio.

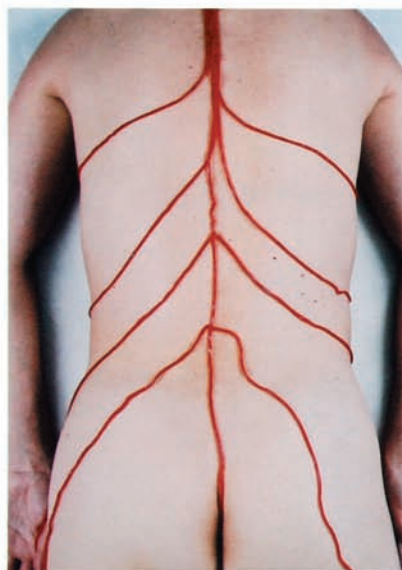
Assistant de production du projet Territoire en transit, il est l'auteur des photographies du catalogue de l'exposition.

Expositions individuelles :

Índios (Funiarte, Niterói, 1993), Velho Chico Mineiro (Espaço Cultural do BDMG, Belo Horizonte e CREA-RJ, 2002).

Dani SOTER

Née à Porto Alegre/RS, en 1968.
Diplômée en Lettres de l'Université de la Sorbonne (France),
travaille comme photographe depuis 1996,
primée au VII Photographic Art Exhibition à Pekin, Chine (1998).
A produit des photographies pour des livres (Gallimard)



A vue. Photographie - Triptyque.
Photographie copie numérique. 3 x (0,30 x 0,43 m)

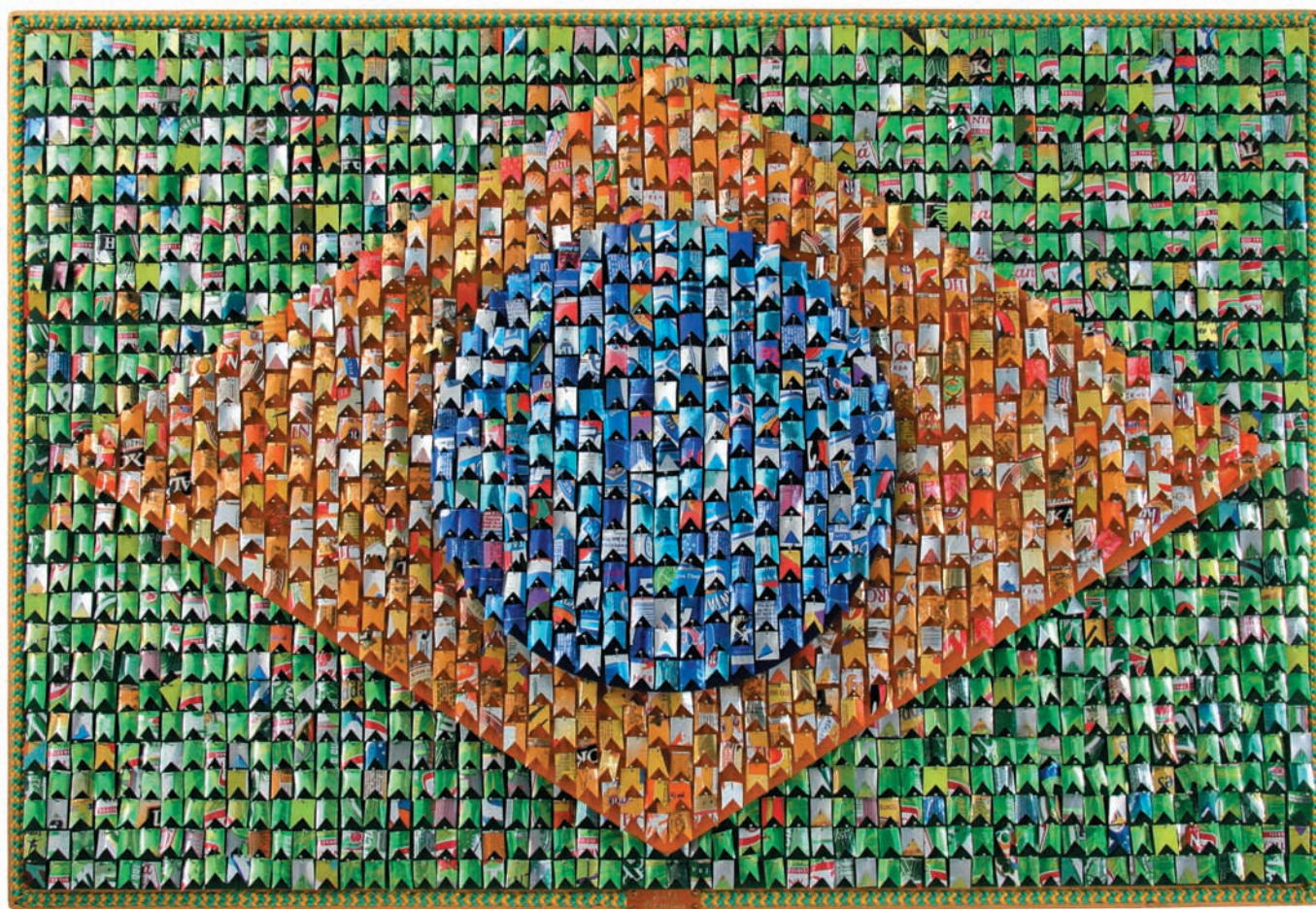
Expositions collectives et individuelles :

à Paris. Au Brésil depuis 2002, elle a créé avec Claudia Tavares le projet Figure (expositions éphémères d'art contemporain en des lieux non institutionnels), avec l'appui de la Secretaria das Culturas do Rio de Janeiro et de la RioArte. A participé à l'exposition Novísimos do IBEU, au Projet Rio Ateliê (2003). En 2004, a reçu le 3^{ème} Prix d'acquisition à la 9^{ème} Biennale de Artes de Santos, pelo vídeo Blábláblá, réalisé avec Claudia Tavares.

A exposé à la galerie UFF en 2004.

Deneir SOUZA

Artiste de Rio de Janeiro, développe des recherches intitulées Vira lata, utilisant des matériaux de récupération, principalement des boîtes en aluminium, explorant leurs textures, couleurs, flexibilité.



Fête Brésilienne. Peinture-Objet. Alumínio reciclado sobre madeira. 1,00 x 0,70 x 0,20 m

Expositions collectives et individuelles :

Primé lors de nombreuses expositions collectives, a déjà réalisé des expositions individuelles. Participe au groupe Imaginário Periférico depuis sa fondation. Comme éducateur artistique crée des jouets et des machines utilisant des déchets industriels.

Luzia VELOSO

Née à Rio de Janeiro. Vit et travaille à Niterói.
Diplômée en Pédagogie et Psychologie,
a fréquenté l'Officine de sculpture du Musée Ingá, Niterói,
et a étudié la sculpture avec Lia do Rio e Iole de Freitas,
au Parque Lage, à Rio.



Gibóia — Boa. Sculpture. Éponge végétale teinte et cousue. 7,00 x 0,40 m

Expositions collectives :

Piracicaba (São Paulo) et Londrina (Paraná). En 2004, a exposé au Salon Novíssimos do IBEU et Indiciário, Caixa Econômica Federal et à la galerie d'art UFF à l'occasion de l'exposition Mafuá, 2004. En association avec le secrétariat de la Culture de Niterói, coordonne le projet Niterói Artes Portas Abertas, 2004-2005.

Expositions individuelles :

maison de culture Laura Alvim (Rio), à la Galerie d'Art Uni-Rio et au Centre Culturel Paschoal Carlos Magno (Niterói).

France Delville

Historienne d'Art

La peinture brésilienne comme « luxe immédiat de la vie »

Cette année du Brésil en France, annoncée depuis 2001 sous le titre « Brésil Brésils », est destinée à faire connaître un Brésil créatif, et surtout pluriculturel, carrefour particulier entre des traces millénaires des premiers habitants, et la modernité. Un message de paix, donc, mais la paix n'est possible que si, à chacun de nous, vient le goût du « métissage », une curiosité réelle pour « l'autre ». Métissage dû au mélange des Indiens dont c'était la terre avec le colonisateur, le portugais, puis avec l'esclave africain qu'on est allé chercher pour cultiver la canne à sucre dans le nord-est.

Aujourd'hui, l'idée de colonisation est heureusement obsolète, et l'exploitation de l'homme par l'homme prend des formes beaucoup plus subtiles, c'est alors que l'art devient le champ privilégié de l'accueil, du partage. Si le continent amérindien a été la cible de conquêtes et de destructions patentes, le soldat, le banquier et l'évêque formant tête de pont, des échanges plus doux se sont produits il y a un certain temps déjà à travers la curiosité ethnologique et artistique. Le père de l'anthropologie brésilienne est un français, Claude Lévi-Strauss, et dès sa construction en 1934, l'Université de São Paulo a accueilli l'Ecole française d'Historiographie de la Philosophie qui a permis l'étude approfondie des philosophies françaises, entre autres Bergson et Desanti.

Cette « année du Brésil en France » est donc l'occasion de nous réjouir des anciens et nombreux liens culturels entre l'Amérique latine et la France. Par exemple, en Argentine où la culture française est également à l'honneur depuis longtemps, le médecin psychiatre psychanalyste éminent Enrique Pichon-Rivière avait donné des cours sur Lautréamont, rencontré le peintre et fondateur du mouvement MADI Carmelo Arden Quin, exemple même de pont entre l'Amérique du Sud et l'Europe, puisque son maître, Torrès Garcia, était, comme tous, impressionné par la peinture européenne, l'enseignait, et en tirait des conséquences pour sa propre œuvre qui, en même temps, puisait aux sources de la tradition.

Au Brésil, après un passé artistique dédié (entre 1500 et l'indépendance en 1822), à un baroque tardif croisé d'art africain qui trouve son apogée avec Antonio Francisco Lisboa dit l'Aleijadinho (le petit estropié), en 1922, un Surréalisme brésilien voit le jour sous la forme d'un onirisme introspectif avec de Lima, Mendes, Nery, confirmé par l'arrivée au Brésil,

en 1931, de Benjamin Péret. En 1963, entre Paris et São Paulo, de jeunes peintres et écrivains proches des amis de Péret, Lima, Piva, Willer, forment un groupe surréaliste lié au groupe vénézuélien « Techo de la Ballena ». Ce groupe organisera la XIII^{ème} exposition internationale de São Paulo en liaison avec le groupe parisien, autour de la revue brésilienne A Phala, qui a pour thèmes la main magique et l'androgynie primordial. Dans cette exposition, Breton, José Pierre, Joyce Mansour, Aimé Césaire, Lisboa etc., avec, comme hommage à Péret et ses années brésiliennes, des œuvres de Toyen, Bellmer, Molinier, Matta, et Maria Martins, très intéressante sculptrice brésilienne jouant, comme l'écrit Edouart Jaguer, avec les mythes du sol natal, un rythme originel transposé dans le bronze, son matériau de prédilection, celui-même du « candomblé », l'homologue brésilien du vaudou. Breton la dit « prodigue de ce que lui a donné l'Amazone : le luxe immédiat de la vie » Le groupe se séparera à Paris en mai 68.

Une autre voie a été explorée, art concret, abstraction géométrique, qui a donné lieu à des batailles théoriques terribles : avant même la Biennale de Sao Paulo une exposition a été organisée en 1950 par le critique d'art français Léon Degand, conservateur du Musée de Sao Paulo, « Do Figurativismo ao Abstraccio nismo ». Comme l'écrit Michel Ragon, c'est Degand qui favorisa la naissance du groupe « arte concreta » de Sao Paulo, Flexor, Carvao, Cicero Dias, Ivan Serpa, Fiaminghi et Lima. En juillet 1960 le Museu de Arte Moderna de Rio de Janeiro presenta une rétrospective 1951-1959 de ce groupe, des recherches aiguës se poursuivant sur la question de reprendre l'expression ancienne sous les formes dépouillées de l'abstraction, référence à Mondrian, tout en sauvegardant un « corps-à-corps avec le sens, l'œuvre d'art n'étant ni une « machine » ni un « objet » mais un presque corpus, un être dont la réalité ne s'épuise pas dans les rapports de ses éléments.

Questionnement passionnant, toujours actuel, sur le dépassement des sources, un peu sorcières même s'il s'agit du baroque, et la synthèse avec l'art occidental.

Et dont pourra aujourd'hui profiter le visiteur de l'exposition de Carros, « Territoire en transit », présentée par le professeur Pierre Crapez, tout en se laissant charmer par le luxe immédiat de la vie donné par l'Amazone qui, manifestement, opère encore.

En écho avec l'une des pièces exposée au Petit Palais en 1999-2000, « Brésil Baroque entre ciel et terre », c'est-à-dire « Le pélican eucharistique » de Aleijadinho, l'on mesure l'audace, l'humour, la liberté, la force énergétique, le rapport au sacré, d'une culture merveilleuse dont le CIAC a choisi de nous offrir quelques récents développements, au moment même où le Grand Palais expose les racines indiennes de l'art brésilien, le Musée Dapper les racines africaines, plus de 400

manifestations dans toute la France dont le CIAC ne pouvait s'exclure, sa politique étant, entre autres, de rendre justice aux grandes valeurs humaines et artistiques mises à mal par les rigueurs de l'Histoire, se reliant par là au musée de Belem qui, depuis 1856, présente les travaux des Tapajos, ethnie anéantie lorsqu'elle résista aux Portugais et dont il reste des céramiques dont même les portugais, écrit José Ribamar Bessa, ont admis qu'elle était plus fine que celle des Chinois.

En 1934, l'ambassadeur du Brésil à Paris dit à Claude Lévi-Strauss : « Les colons portugais du XVI^{ème} siècle étaient des hommes avides et brutaux. Ils se saisissaient des Indiens, les attachaient à la bouche des canons et les déchietaient vivants à coups de boulet. C'est ainsi qu'on les a eus, jusqu'au dernier ». Il y aura ensuite l'esclavage, la variole, le choléra, les orpailleurs et les seigneurs d'hévéas, les planteurs de café, les sectes, le chemin de fer, les autoroutes et les usines au cœur de l'Amazonie. Mais à la fin du siècle dernier, un métis d'origine bororo, Candido Rondon, arracha les indiens au mépris séculaire de l'homme blanc, en 1910 il créa le Service de protection des Indiens, les fit reconnaître citoyens brésiliens. Il faudra cependant attendre 1988 pour qu'ils soient reconnus en tant qu'Indiens.

L'exposition de Carros participe à la « reconnaissance », avec une exposition dont la diversité est paradigmatique de cet art brésilien ancré dans une tradition vieille de douze mille ans au moins où l'art, donnant du sens, et une esthétique, vitale, chamanique, était fondamentalement un système symbolique organisateur de la vie sociale, qu'il soit anthropomorphe, zoomorphe ou abstrait. Diversité entre gravures rupestres, masques, parures à plumes, bijoux, armes, figurines, céramiques, instruments de musique. A Carros se retrouve cette liberté d'expression, entre la recherche de signes de Pierre Crapez, décelés dans la végétation même, jusqu'à la constitution d'un vocabulaire hermétique, mantique, parfois proches de Support-Surface, sans la sécheresse conceptuelle, à cause du référent art tribal. Quand la peinture a l'air d'un tissage, que la couleur est avant tout un « jus », chante le tellurique. Luiz Carlos de Carvalho, avec sa tempera sur caoutchouc exacerbe la sensualité de la forêt tropicale, de ce paradis que représenta le Brésil pour les premiers explorateurs, et le titre « Lilith » confirme la question de l'origine, une Genèse ou les séparations ombre/lumière ne sont pas anodines. Strates géologiques où l'on sent le tassement des humus, imprégnés des pigments du sol, délavés par la pluie. Les toupies de Jorge Duarte, excitantes comme des ombrelles de geihas dansant la samba, apportent également cette « sortie du cadre » inventée par un ressortissant de l'Amérique latine début des années 40, extravagance qui fait les beaux jours de l'art contemporain depuis, avec la ludicité qui va avec. Comme chez Edmilson Nunes où le tableau est une fleur, et du désir, tant elle évoque

à la fois le test de Rorschach, et le mandala. Anete Fernandez a choisi le mode Installation pour ses cocons tricotés, translucides, gestations étranges, pièges à lumière... Raimundo Rodriguez patine ses couleurs éclatantes pour en faire de vieux murs ou amas d'objets, de ceux qui traînent et rouillent, acquérant la préciosité de fossiles des villes, pas du tout dans le style poubelle des Nouveaux Réalistes, ici le « rebut » vient ironiser sur un cœur de Jésus, une apparition d'on ne sait qui, un baroque-clodo, qui apporte un trouble, entre sacrilège et sortilège. L'art textile de Luzia Veloso, éponge teinte au bord de pousser ses algues, ou ramper, est dans une tradition phallique, de malaise, menace, assez bien pratiquée, ne serait-ce que chez Laurence Broutchoux : le ver de terre primordial, l'Informe, couinant sa musique inquiétante. Marcos Cardoso opère cette récupération séduisante avec laquelle l'Afrique aussi fait ses enseignes, une forme de cinétisme humoristique, la splendeur de l'objet usuel, l'enfance à l'honneur, avec sa poésie innée, à préserver, tout comme le fait Deneir Souza. Sur papier végétal ou dans sa sculpture, Angelo Marzano retrouve la puissance de figures archéologiques passées au crible de la synthèse, sorte d'espéranto du vocabulaire fétichiste, où se dit l'essentiel, l'éternel appel de la forêt, c'est-à-dire la liberté de repousser les frontières, du réel. Une matière travaillée par des rites oubliés, des coutures, l'élégance des inspirés. Pour Ricardo Queiroz, les « pains de sucre », de Rio de Janeiro bien sûr, sont la Verticale autour de quoi s'organise le monde, le ciel, la vie, en plans discontinus qui font vibrer l'énigme des jours. Même diversité chez les photographes, même couleur, le corps peint de Hugo Denizard, vieille tradition qui avait peut-être réensemencé l'Europe du nécessaire rapport à la chair à l'époque du Body Art, cette fois-ci dans un érotisme déflagrant où les membres ont la beauté inquiétante de plantes carnivores, tout comme chez Dani Soter. Quant aux jouets de couleur de Deborah Nuñez, le pouvoir créatif de la photo numérique en fait des inventions picturales d'un imaginaire florissant. Marco Portela rend un hommage à la « mère nourricière » sur fond de boîtes de sardines, sorte d'arbre généalogique de la survie rendue belle par la force de la géométrie, une mesure qui fait loi. Pour finir avec la foule ivre de danse, le gigantisme de la Ville, vus par Mauricio Seidl comme des fonds, indifférenciés, sur lesquels le visage humain vient inscrire la différence, l'unique, pour donner la mesure éthique, cette fois.

CRÉDITS ET REMERCIEMENTS

Emile Tornatore, Président de la communauté de communes les Coteaux d'Azur
Antoine Damiani, Maire de Carros, conseiller régional de Provence-Alpes-Côte d'Azur
Christine Charles, adjointe à la culture de la ville de Carros
et le service culturel de la CCCA

Commissariat général : CIAC de Carros
Direction : Frédéric Altmann, assisté de Frédéric Brandi

Production et commissariat de l'exposition : Pierre Crapez
Assistant de production et photographies : Mauricio Seidl

Traduction des textes : Pierre Crapez
Révisions : Didier Baumlé, Antônio Serra, Frédéric Brandi

Remerciements spéciaux :
Oscar Niemeyer, André Diniz, Godofredo Saturnino Pinto, Ângelo Marzano, Antônio Serra,
Jean Paul Levèvre et Cicero Mauro Fialho Rodrigues

Remerciements particuliers aux auteurs des textes :
Luiz Antônio Botelho Andrade, Pierre Crapez, France Delville, Marcos Gomes, Leonardo Guelman

Ouvrage réalisé par stArt
Responsable de l'édition : Gilbert Baud
Maquette : Jean-Louis Charpentier

"Brésil, Brésils" l'Année du Brésil en France (mars-décembre 2005) est organisée :
Au Brésil : par le Commissariat général brésilien, le Ministère de la Culture
et le Ministère des Relations Extérieures
En France : par le Commissariat général français, le Ministère des Affaires étrangères,
le Ministère de la culture et de la communication et l'Association française d'action artistique.

Cette exposition bénéficie du soutien des organismes suivants :



Ministério
da Cultura



PRÓ-REITORIA
DE EXTENSÃO



Provence-Alpes-Côte d'Azur



CONSEIL GENERAL
DES ALPES-MARITIMES

Éditions stArt, 6 rue de France, 06000 Nice
Achévé d'imprimer sur les presses d'Imprimix Nice (06)
© Éditions stArt et les auteurs
Dépôt légal : juillet 2005
ISBN 2-913222-38-2